

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

TRAVAUX SUR LA STATION DE DISTRIBUTION DE CARBURANTS DU SITE DE PRÉVESSIN (HALL 867)

La station de distribution de carburants du Site de Préveessin (Hall 867) sera fermée à partir du

lundi 17 novembre 1997

afin d'effectuer les travaux de mise en conformité des places de transvasement des carburants, du traitement des eaux usées provenant de la branche automobile, ainsi que du système de reprise des vapeurs d'essence.

Les travaux commenceront le 17.11.1997 et devraient être terminés vers le 10 janvier 1998. Vous serez informés de la date de remise en service dès le 5 janvier 1998.

Pendant cette période, l'approvisionnement en carburants (diesel et sans plomb) des véhicules CERN se fera auprès de la station du site de Meyrin (bât. 57).

Ainsi modernisée, la station de Préveessin vous livrera alors de l'essence sans plomb et du diesel.

Le Groupe ST/HM vous prie de l'excuser des éventuels désagréments que ces travaux pourraient vous occasionner.

Groupe ST/HM
Tél. 75234 - 73306

POUR INFORMATION SERVICE DES VENTES

Veuillez prendre note qu'à compter du 28 novembre 1997, le Hall et la dalle 133 "Récupération - Ventes" seront fermés tous les vendredis après-midi pour cause d'inventaire hebdomadaire.

Nous comptons sur votre compréhension et vous en remercions.

Groupe Logistique / Service des Ventes
Division SPL

AUX "ANCIENS" DE L'ATELIER PRINCIPAL

Les "Anciens" de l'Atelier Principal (bâtiments 100 et 72) désireux de participer au repas de fin d'année du groupe, le 19 décembre 1997 à 12.00 hrs au "Pirate" à Ferney-Voltaire, sont priés de prendre contact avant le 1er décembre 1997 avec Chantal Dessimoulies (73341) ou Daniel Leroy (72348).

WORK ON THE FUEL DISTRIBUTION STATION ON THE PREVESSIN SITE (HALL 867)

The fuel distribution station on the Préveessin site (Hall 867) will be closed from

Monday 17 November 1997

so that the fuel decantation, automobile waste water and petrol vapour recovery points may be brought up to standard.

Work will start on 17.11.1997 and should be completed by about 10 January 1998. You will be informed of the date of resumption of normal service by 5 January 1998.

Fuel supplies (diesel fuel and unleaded petrol) for CERN vehicles will be available during this period at the Meyrin site station (bld. 57).

Once refurbished, the Préveessin station will be available for the supply of unleaded petrol and diesel fuel.

Please accept the apologies of the ST/HM Group for any inconvenience caused by this work.

ST/HM Group
Tel. 75234 - 73306

FOR INFORMATION SALES SERVICE

Please note that we are obliged to close the Sales Service, bât 133, from 28th November 1997 each Friday afternoon in order to carry out the weekly inventory..

We appreciate your understanding and cooperation.

Logistics Group / Sales Service
SPL Division

ASSURANCE CONTRE LA PERTE DE SALAIRE

L'AUSTRIA Assurances a le plaisir de pouvoir offrir à tous les membres du personnel du CERN (jusqu'à 60 ans révolus) la possibilité de s'assurer contre le risque de perte de salaire résultant d'un congé prolongé pour maladie ou accident non-professionnel.

Cette assurance est parfaitement compatible avec les Statut et Règlement du Personnel du CERN (Art. R. II 4.14) en ce qui concerne la rémunération pendant les congés-maladie.

Le but de l'assurance indemnité journalière pour perte de gain d'AUSTRIA Assurances est de couvrir la réduction de salaire opérée par le CERN dès le 13ème mois de congé pour maladie ou accident non-professionnel(le).

Nous considérons comme gain assuré :

- traitement mensuel de base dû par le CERN selon Annexe R A 1 (le cas échéant réduit proportionnellement) des Statut et Règlement du Personnel du CERN.
- indemnité de non-résidence
- allocation «ex-44 heures»
- rémunération pour travail par roulement.

Nous offrons des formules d'affiliation et de résiliation souples et la prime est particulièrement avantageuse: 0,1% de votre salaire de base annuel, prélevée directement sur votre salaire.

L'assurance est conclue pour une année, reconductible tacitement chaque année.

Nous garantissons la couverture provisoire, dès réception de la proposition d'assurance.

Sauf cas particulier, l'assuré recevra dans les 30 jours sa police d'assurance.

Le personnel d'AUSTRIA au CERN et au siège est à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. N'hésitez pas à nous contacter.

AUSTRIA ASSURANCES SA

LOSS OF SALARY INSURANCE FOR NON- PROFESSIONAL ACCIDENT AND ILLNESS.

AUSTRIA has the pleasure to inform you that we can provide to all CERN staff members (until the age of 60) the opportunity to be insured against the loss of salary in case of non-professional accident or illness.

This insurance is absolutely compatible with the CERN Staff Rules and Regulations (Art. R II 4.14) with regard to the indemnities during the sick leave.

The loss of salary insurance offered by AUSTRIA is intended to cover the salary reduction applied by CERN from the 13th month of leave for non-professional accident or illness.

The insured salary is :

- monthly basic salary due by CERN according to Annex R A 1 (eventually proportionally reduced) of the CERN Staff Rules and Regulations.
- non-residence allowance
- indemnity «ex-44 hours»
- indemnity for stand-by duty

We can propose adaptive joining and cancelling formalities as well as a particularly interesting premium : 0.1% of the basic annual salary, deducted directly from your salary.

The agreement is made for one year, tacitly renewable every year.

We guarantee provisional coverage as from the reception of the insurance proposal.

With the exception of particular cases, the insured person will receive within 30 days the insurance policy.

The staff of our agencies at CERN and at our head office is available for any complementary information that you may require.

Please do not hesitate to contact us.

AUSTRIA ASSURANCES SA

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 24 novembre

Fixed price main courses (lunch) week of 24 November

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin		No 1 - COOP Bldg. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bldg. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bldg. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 - 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 - 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Meals served: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 - 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 - 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Blanc de poulet aux champignons Riz Jardinière de légumes b) Filet de mostelle Pommes nature Pois mangetout	a) Nouillettes au poulet, crevettes et curry Salade verte b) Sauté de cheval à la provençale Pommes mousseline Jardinière de légumes TOUS LES JOURS MOULES	a) Saumonette provençale b) Rôti de porc Pommes persillées Salsifis au beurre Gratin de poireau ENTRECÔTE GRILLÉE	Monday	a) Chicken with mushrooms Rice Diced vegetables b) Fillet of mostelle (fish) Boiled potatoes Snow peas	a) Curried noodles with chicken & shrimps Green salad b) Provençal-style horse meat stew Mashed potatoes Diced vegetables EVERY DAY MUSSELS	a) Provençal-style rock salmon b) Roast pork Parsley potatoes Buttered salsify Baked leeks GRILLED SIRLOIN STEAK
Mardi	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Choux-fleurs b) Fricassée de poulet au vinaigre Nouillettes Épinards GRATIN DE SAUMON	a) Filet de sandre frit sauce tartare Pommes sautées Salade verte b) Désossé de canard à l'aigre-doux Riz au jasmin Légumes croquants	a) Oeufs brouillés à la crème b) Bœuf sauté au paprika Riz Choux-fleurs Épinards FILET DE PERCHE DU NIL AU BEURRE BLANC	Tuesday	a) Minced beef steak French fried potatoes Cauliflower b) Chicken in vinegar sauce Pasta Spinach BAKED SALMON	a) Fried fillet of pike-perch with tartar sauce Sautéed potatoes Green salad b) Duck with sweet & sour sauce Jasmin rice Mixed vegetables	a) Creamed scrambled eggs b) Beef stew with paprika Rice Cauliflower Spinach NILE PERCH FILLET WITH BUTTER SAUCE
Mercredi	a) Anneaux de calamars sauce piquante Couronne de riz Salade verte b) Côte de porc sauce charcutière Pommes mousseline Haricots verts	a) Langue de bœuf sauce charcutière Riz aux poivrons Salade verte b) Émincé de porc à la zurichoise Nouillettes au beurre Carottes aux herbes	a) Filet de colin dugléré b) Poulet aux champignons Pâtes Fenouil braisé Jardinière de légumes ESCALOPE MILANAISE	Wednesday	a) Squid in spicy sauce Ring rice Green salad b) Pork chop Mashed potatoes Green beans	a) Ox tongue Rice with sweet peppers Green salad b) Zürich-style sliced pork Buttered pasta Carrots with fine herbs	a) Fillet of hake "Dugléré" b) Chicken with mushrooms Pasta Braised fennel Diced vegetables MILANESE-STYLE SLICE OF VEAL
Jeudi	a) Boudin noir Pommes mousseline Pommes fruit b) Cordon bleu de poulet Petits pois Gratin de pommes de terre CHOUCROÛTE	a) Endives au jambon gratinées Salade verte b) Fricassée de poulet basquaise Semoule de blé Tomate au four	a) Filet de cabillaud b) Choucroute Pommes vapeur Légumes du jour	Thursday	a) Black pudding (sausage) Mashed potatoes Apples b) Breaded slice of chicken "Cordon bleu" - Peas Baked sliced potatoes in cream sauce SAUERKRAUT	a) Baked chicory with ham Green salad b) Basque-style chicken leg Couscous Baked tomato	a) Fillet of cod b) Sauerkraut Boiled potatoes Vegetables of the day
Vendredi	a) Omelette aux fines herbes Pommes frites Salade verte b) Filet de merlan Pommes nature Broccoli	a) Fricassée de foie de volaille et champignons à la crème - Riz safrané Salade verte b) Escalope de saumon au beurre blanc Pommes vapeur Purée d'épinards	a) Filet de hoki pané b) Steak haché œuf à cheval Pommes frites Tomate grillée Haricots verts MOULES MARINIÈRES	Friday	a) Omelet with fine herbs French fried potatoes Green salad b) Fillet of whiting Boiled potatoes Broccoli	a) Fricasséed chicken liver with creamed mushrooms - Rice with saffron Green salad b) Slice of salmon with butter sauce Boiled potatoes Spinach	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Minced beef steak with egg French fried potatoes Grilled tomato Green beans MUSSELS